

The Catholic Church's one foundation

The entire Church needs a new Reformation, a new turning toward Christ

Le seul fondement de l'Eglise catholique

L'Eglise, dans son ensemble, a besoin d'une nouvelle Réforme, de se tourner à nouveau vers le Christ

Father William Grimm, MM

Father William Grimm, MM, is the publisher of ucanews.com and is based in Tokyo.

November 15, 2018

Père William Grimm, mm

Le Père William Grimm est Missionnaire de Maryknoll (Société de missions étrangères des USA, ndt)

Il publie Ucanews.com (le site catholique asiatique le plus reconnu, ndt) et est basé à Tokyo.

Like most Catholics I know, I am dismayed and disgusted by the ongoing revelations of cover-ups by bishops of the sexual abuse of children by clergy (including bishops). The chorus lines of bishops in the United States, Europe, Australia and elsewhere all giving us the song and dance that they are horrified at what has happened, and that they will now work and are working at ensuring that such scandal shall never occur again only adds to my distaste.

Comme la plupart des catholiques que je connais, je suis consterné et écœuré par les révélations d'évêques ayant couvert des abus sexuels de clercs (y compris des évêques) sur des enfants. Le chœur des évêques aux USA, en Europe, en Australie et ailleurs, unanimes dans les rengaines de l'horreur de ce qui se passe, de leurs actions et de leur volonté de travailler à ce que de tels scandales ne se reproduisent plus jamais, ne fait qu'ajouter à mon dégoût.

It is obvious that wherever such a charade is being perpetrated, it is prompted not by concern for what is right, but solely because the spotlights of the media and civil authority are forcing the bishops onto the stage.

Il est évident que partout où cette mascarade est la règle, ce n'est pas au nom de la justice que les évêques parlent mais seulement sous la pression des médias et des autorités civiles.

Their pious protestations that they have at last realized that they have failed Christ and the People of God and will henceforth be different are worthless.

Leurs pieuses protestations d'enfin comprendre qu'ils ont trompé le Christ et le Peuple de Dieu et que désormais tout sera différent, ne sont pas crédibles.

I, for one, cannot and will not believe any man with the title "bishop" again unless his life and actions provide evidence of his trustworthiness. The burden of proof rests now on that tribe.

Quant à moi je ne peux croire et ne croirai pas un homme pour son titre d'évêque sauf si sa vie et ses actions montrent à l'évidence qu'il est crédible.

Yes, there are good men among them. I even know a few. But it is increasingly clear that such exceptions are precisely that — exceptions.

Oui il y a des hommes de valeur parmi eux. J'en connais quelques-uns. Mais il est de plus en plus évident que ces exceptions ne sont que des exceptions.

As a whole, they have been and continue to be more concerned with their image, their authority, their privileges and their finances than with justice and charity. Their collective *mea culpa* is worthless playacting.

D'une façon générale ils ont été et continuent d'être plus intéressés par leur image, leur autorité, leurs priviléges et leurs finances que par la justice et la charité. Leur '*mea culpa*' collectif n'est que jeu sans valeur.

Their *declarations* that rather than stepping down and accepting blame they must now stay in charge and be the ones to correct the situation do not even rise to the level of risibility. No laughter, only jeers are the proper response.

Leurs affirmations que, plutôt que de démissionner et d'accepter les reproches, ils doivent rester en place et être les seuls à corriger la situation, ne nous font même pas rire. Ne pas rire mais seulement les siffler.

In the United States, that the bishops' concern was primarily themselves manifested itself in their excluding themselves from the stringent policies they instituted regarding the protection of children, policies that have, in fact, largely been effective in dealing with the problem of abusive priests and other church workers.

Aux USA, le problème est que les évêques se sont mis en dehors des règles strictes qu'ils avaient mis en place pour protéger les enfants, règles qui sont de fait efficaces à traiter la question des prêtres et autres membres de l'Eglise auteurs d'abus.

However, by exempting themselves from those rules, bishops remained free to cover up, and even to perpetrate abuse themselves.

Néanmoins en s'excluant de ces règles, les évêques restent libres de couvrir les abus et même d'en commettre.

Why should I or anyone else trust them? It is now clear to all the world that they are willing to sacrifice children to some Baal they blasphemously dare to call the Church. What other betrayals might they be committing or be willing to commit that have yet to be exposed?

Pourquoi les croiraient-on ? Il est clair pour nous tous que ce monde où ils sacrifient des enfants à je ne sais quel dieu, ils osent de manière blasphématoire l'appeler l'Eglise. Quelles autres trahisons pourraient-ils commettre ou voudraient-ils commettre n'ont pas encore été dévoilées ?

These were the thoughts that disturbed or absorbed my prayer at a Mass I recently attended. Were they distractions? In a sense, yes, but they were the real concern that I and we all must bring to the Lord.

C'étaient ces pensées que me troublaient et perturbaient ma prière lors d'une messe à laquelle je participais. Distractions ? Dans un sens oui, mais c'était la vraie question que je dois et que nous devons confier à Dieu.

In my case, I think there may have been something of an answer to that unprayerlike prayer. It came when I was distracted from my distraction by a hymn the congregation began to sing.

Dans mon cas je pense qu'il y a pu avoir un bout de réponse dans cette prière qui n'en était pas une. Cela survint quand je fus sorti de ma distraction par un chant que l'assemblée commença à chanter.

In the 1860s, the Anglican Church in South Africa was torn by accusations of schism against a bishop, John Colenso. It appears in retrospect that he was probably right in much of what he said, but in any case, the Church was in turmoil over its bishop. Eventually, the controversy was brought to England for adjudication.

Dans les années 1860, l'Eglise anglicane d'Afrique du Sud fut déchirée par des accusations de schisme à l'encontre de l'évêque John Colenso. Rétrospectivement il avait probablement raison dans ce qu'il affirmait, mais de toute façon l'Eglise était dressée contre lui. L'affaire fut transmise en Angleterre pour arbitrage.

It was then, in 1866, that a Church of England priest, Samuel Stone, wrote lyrics in response to the controversy, lyrics that are sung even today to a tune by Samuel Wesley in churches of all denominations, including by Catholics.

Ce fut alors en 1866 qu'un prêtre de l'Eglise anglaise, Samuel Stone, écrivit un chant en réponse à la controverse, paroles qui sont chantées même aujourd'hui sur une mélodie de Samuel Wesley dans les églises de toutes confessions, incluant les catholiques.

"The Church's one foundation is Jesus Christ her Lord."

« Le seul fondement de l'Eglise est notre Seigneur Jésus-Christ »

Not angels. Not saints. Not popes. Not bishops. Not priests. Not Brothers or Sisters. Not one another. Not devotions. Not sacraments. Not rituals. Not structures. Not institutions. Not buildings. Not theology. Not canon law. Not catechisms. Not venerable customs. Not social or political stances. Not councils.

Pas d'anges. Pas de saints. Pas de papes. Pas d'évêques. Pas de prêtres. Pas de frères et de sœurs. Personne d'autre. Pas de dévotions. Pas de sacrements. Pas de rituels. Pas de structures. Pas d'institutions. Pas de bâtiments. Pas de théologie. Pas de loi canonique. Pas de catéchisme. Pas de coutumes vénérables. Pas de positions sociales ou politiques. Pas de conseils.

Our one and only foundation is Jesus Christ our Lord.

Notre seul et unique fondement est le Jésus-Christ notre Seigneur.

The desert into which the bishops have dragged us may, if we use the experience well, become the place to purify our faith.

Le désert dans lequel les évêques nous ont traînés, peut, si nous utilisons bien notre expérience, devenir le lieu de purification de notre foi.

We as a People and as individuals have allowed many things of this world, including "religious" things of this world, to replace the one foundation we must have, Jesus Christ the Lord.

Nous en tant que Peuple et individus avons permis à beaucoup de choses dans ce monde, incluant tous ses aspect religieux, de remplacer le seul fondement que nous devons avoir, Jésus-Christ le Seigneur.

We have allowed that foundation to be obscured by trimmings or whole edifices that we have added to it. Focusing on those accretions, we have lost sight of Jesus Christ.

Nous avons permis que ce fondement soit obscurci par des accessoires ou des constructions entières que nous lui avons ajoutés. Concentrés sur ces accressions nous avons perdu de vue Jésus-Christ.

The entire Church, including, and perhaps especially, its Catholic manifestation, needs a new Reformation, a new turning toward Christ.

L'Eglise entière, comprenant et peut-être surtout son pan catholique, a besoin d'une nouvelle Réforme, un nouveau regard vers le Christ.

As in the first Reformation 500 years ago, we must return to the Word of God in Scripture in order to know Jesus at the source. We must deepen our prayer. We must join other disciples in communal worship.

Comme dans la première Réforme d'il y a 500 ans, nous devons retourner aux mots de Dieu dans l'Ecriture pour retrouver Jésus à la source. Nous devons approfondir notre prière. Nous devons rejoindre les autres disciples dans la prière communautaire.

We must make the sacraments, especially the Eucharist, an integral part of our faith and life. We must serve Christ in our sisters and brothers, especially the poor in body, mind and spirit.

Nous devons faire des sacrements, spécialement de l'Eucharistie, le cœur de notre foi et de notre vie.

With Christ as our foundation, we can move forward, leaving behind those things, including those bishops, that hide him from us and the world.

Avec le Christ comme fondement, nous pouvons aller de l'avant, laissant derrière tout ça, y compris ces évêques, qui nous le cachent et qui le cachent au monde.¹

¹ Traduction de Jean-Paul FAYOLLE